

全国 2019 年 4 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. antibody | 2. end product |
| 3. popular will | 4. nighttime news |
| 5. slum houses | 6. copyright permission |
| 7. travel companion | 8. school choice |
| 9. the Czech Republic | 10. dietary supplements |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------|------------|
| 11. 山寨应用 | 12. 公共事业部门 |
| 13. 疾病预防 | 14. 电工产品 |
| 15. 室内装修 | 16. 劳工问题 |
| 17. 品牌知名度 | 18. 文化内涵 |
| 19. 风险投资 | 20. 意向书 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: The accused man wouldn't apologize as he knew he was in the right.
译文: 因为被告知道自己有权利这样做, 所以他不肯道歉。
改译:
22. 原文: A tip in cash would be a reminder of their service role, whereas the offer of a drink is a friendly gesture.
译文: 现金小费是他们服务角色的提醒物, 而请他们喝一杯则是友好的表示。
改译:
23. 原文: Economic structure will be optimized and environment-friendly growth will be encouraged to speed up further development of the city.
译文: 为进一步加快城市发展, 经济结构将被优化, 环保型经济增长将受到鼓励。
改译:
24. 原文: In the second week of February, the NBA interrupts its season to celebrate the annual NBA All-Star game.
译文: 在2月第2周, 美职篮中断赛季比赛, 以便庆祝每年一度的美职篮全明星赛。
改译:
25. 原文: I offered to meet with him as soon as possible so that we can start to heal the divisions of the campaign and the contest through which we just passed.
译文: 我提议尽快和他会面, 以治愈刚刚过去的竞选运动和法庭争辩所带来的分歧。
改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：他日夜工作来养活一大家子，但却牺牲了自己的健康。

译文：He worked day and night to support his big family, but sacrificed his health.

改译：

27. 原文：电视机外观形态的突破往往能够成为吸引消费者的有力武器。

译文：The breakthrough in the outward appearance of TV sets tends to be a powerful attraction of consumers.

改译：

28. 原文：主考官们也不过凡人而已，他们有劳累和饥饿的时候，他们也会犯错误。

译文：Examiners are only human: they have tired and hungry moments, and they make mistakes.

改译：

29. 原文：由于实行改革开放政策，十三亿中国人已基本解决了温饱问题。

译文：As a result of adopting the policy of “reform and opening up”, 1.3 billion Chinese people have basically solved the problem of food and clothing.

改译：

30. 原文：山谷顶端，残留着一座道教建筑，名“黄龙古寺”。据松潘县志记载，该寺建于明代。

译文：On top of the hill remains the Huanglong Monastery, a Taoist retreat that, according to the county’s annals, was built in the Ming Dynasty.

改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. The two already met once over dinner Monday night, shortly after Obama arrived in the frigid Chinese capital from Shanghai. National security adviser James L. Jones described that meeting as an “informal dinner discussion” in which the two leaders discussed “the evolution and histories of China and the United States.”
32. These days computer technology allows us to have a conversation with various pieces of equipment, for example a washing machine. With satellite navigation in cars, it’s the other way round: the equipment talks to us. “Drive five point three kilometres, then turn left,” says the lady in the machine.
33. America’s exceptionalism finds it natural to condition its conduct toward other societies on their acceptance of American values. Most Chinese see their country’s rise not as a challenge to America but as heralding a return to the normal state of affairs when China was preeminent.
34. Women, now better educated and with greater control over their income, are in the marketplace, too, and married couples have more money, more leisure time and longer lives to spend together. Modern marriages are based not on the economic benefits of playing specialized roles but on shared passion.
35. Chinese e-commerce is developing even faster than previously believed, with major retailers rushing to offer ever more sophisticated online services. The research shows that Chinese digital consumers, already among the most advanced in the world, are embracing and demanding more innovative online shopping experiences.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 细娃盼过年，大人盼开春。儿时，对于大人的盼是不能理解的，但过年，对我来说，可是一年的大盼头了。过年，不但好玩，且有肉吃，那气氛是迷人的。
37. 资源和环境也是一个全球共性问题。人类越来越明白，人口压力能抵消经济增长，导致对食物、资源和环境的不可持续的需求。
38. 当温度低到不能容纳原先所有的水汽时，过剩的水汽便凝结成小水滴或小冰晶，浮游在近地面的大气中，雾就形成了。凌晨时分气温最低，所以大雾经常出现在早晨。

39. 去年学校提前录取批次投放 200 个名额还招不满，更名后今年投放 1000 个名额仍供不应求。他强调更名只是招生人数上涨的原因之一，学校内涵发展才最关键。
40. 我国的一个中等城市每年产生的塑料废弃物可满足 20 家小型塑料企业的原材料需求。开发利用废旧塑料资源既可有效治理污染，又可创造巨大的经济效益。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

As the world's most popular pet, cats provide us with plenty of fun and companionship. The domestication of cats began when people started settling and farming the land over 10,000 years ago. The rat populations attracted wild cats to live near human settlements, and they may have been fed and homed in order to keep rat numbers down. It's thought that these cats then moved as people moved, travelling alongside tribes and spreading throughout the world.

There are many different breeds of cats, and they come in all shapes and sizes. They can communicate with us very effectively. A happy cat who wants to be stroked will arch its back under your hand and purr (发出呜呜声), but if a cat shrinks away, it's not interested. Flattened ears can mean they're worried or anxious, and hissing and spitting (发怒时发出咝咝呼呼的声音) means they're ready to fight. Conversely, when your cat is relaxed and does that curious "slow-blink" at you, this is a relaxed gesture that means all is well.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

我们的祖先主要以农耕为生，靠天吃饭。他们认为上天和神灵主宰一切，因而对赐福给他们的上天和神灵以及有功于他们的人或物都深怀感恩之心。这种感恩之情反映在节日民俗中。农历的六月初六，就是一个感恩的节日。

六月初六俗称“神诞节”，一般认为许多赐福人类的神灵都在这一天诞生。所以每到此日，各地都要祭祀，感谢神灵，祈求神灵永远保佑他们。